

Le Caire, le 5 Mai 1920.

Beirut. 17.V.20

Cher et honoré confrère,

J'ai tardé à répondre à votre lettre du 9 Mars dernier, parce que dès sa réception j'ai engagé des pour-parlers avec les Autorités compétentes au Ministère des Finances au sujet de la dernière contribution à l'Encyclopédie de l'Islam.

L'enquête à laquelle elles ont dû procéder n'a été terminée qu'hier seulement.

Le bien-fondé de votre réclamation ayant été reconnu, on m'a assuré que le montant de la 10^{me} contribution sera expédié incessamment.

J'ai bien reçu l'Encyclopédie de l'Islam, ce dont je vous remercie, au nom de ma Bibliothèque, au nom de la jeunesse studieuse qui la fréquente et enfin et surtout en mon nom personnel. A cet effet, je voudrais vous faire une requête, c'est de me faire parvenir, à mes frais, la couverture du 1^{er} volume, s'il y en a, pour la remettre à mon relieur, au lieu de faire faire ici une reliure quelconque. Je ne sais pas si la direction de cette vaste et utile entreprise scientifique a pris des dispositions dans ce sens, comme cela se fait généralement en Europe pour les productions similaires, par exemple la Grande Encyclopédie. Dans ce cas, je vous serais bien reconnaissant de me faire continuer le service des reliures subséquentes pour les volumes ultérieurs. Quant aux fascicules ils peuvent m'être expédiés au fur et à mesure de leur publication.

Merci encore pour l'envoi du *طبقات ابن سيرين* et surtout pour la traduction en français de la préface allemande.

Le Caire, le 12 mai 1930.

Cher et honore Monsieur,

J'ai tardé à répondre à votre lettre du 8 mars par suite de la réception tardive de votre lettre. J'ai eu l'honneur de parler avec les autorités compétentes au Ministère des Finances au sujet de la dernière contribution à l'Encyclopédie de l'Islam. L'urgence à laquelle il faut procéder n'a été terminée qu'après un certain délai. Le délai de votre réclamation ayant été respecté, on n'a gardé que le contact de la 10^{ème} contribution sera expédié incessamment.

J'ai bien reçu l'Encyclopédie de l'Islam, de votre part, au nom de la Bibliothèque, au nom de la Bibliothèque et au nom de mon personnel. A cet effet, je voudrais vous faire une remarque, c'est de ne faire parvenir à nos bureaux, les couvertures du livre. Elles y en a, pour la partie à nos bureaux, au lieu de faire faire les couvertures. Je ne suis pas la direction de cette affaire et elle est prise en charge par les entreprises scientifiques et artistiques en Europe. Les exemples de la Grande Encyclopédie. Dans ce cas, je vous serais bien reconnaissant de me faire connaître les services des bureaux établis pour les volumes ultérieurs. Quant aux exemplaires qui peuvent être expédiés au fur et à mesure de leur publication.

Merci encore pour l'intérêt que vous portez à la traduction en français de la Grande Encyclopédie.

Cette publication n'a pas vraiment de mérite, ainsi que vous me l'avez déjà dit vous-même, mais elle devait en tout cas figurer dans ma collection. Du reste, on a fait au Caire une édition sur le même manuscrit unique. Il est vrai que dans cette dernière édition, certaines corrections de points diacritiques avaient été introduites, mais je la considère généralement ^{comme} inférieure à celle de Leyde.

J'ai perdu la lettre de la Maison Brill contenant la facture. Voulez-vous les prier de m'envoyer un duplicata.

Y a-t-il en français une traduction de votre ouvrage sur La Mecque : je serai très heureux d'en profiter.

Toujours à votre disposition et toujours votre admirateur dévoué

5/5'20

X 01



Monsieur Snouk Hurgronje,

Recteur de l'Université

Leiden

(Hollande)

X02



Le Caire, le 14 Juin 1920.

Cher et savant confrère,

Je viens de faire l'acquisition pour ma bibliothèque d'un manuscrit du *شفا المصاب* de Ibn El-Mawa'inî dont l'Université de Leyde possède déjà une copie décrite par Dozy (Catalogus sub N° CCCCVIII). Mon exemplaire est d'une très bonne écriture, en deux volumes, datés, le 1er, du 7 Gomada II 657 (12 Juin 1258), le 2me du 10 Sa'ban 658 (22 Juillet 1259), soit un siècle après la mort de l'autre; les pages, qui ont été rognées, mesurent 0,225 m. sur 0,125; le texte couvre une surface de 0,200 m. sur 0,095; la marge interne, aujourd'hui la plus grande, a 20 m.; la marge externe en a à peine 10. Le nombre des folios est de 207.

Le frontispice du 1er volume porte :

الشفا في أمراض العيون الشفا في أمراض العيون
 La fin du second volume nous donne le nom du copiste :

عبد بن سلامة بن سالم العربي الأصل المكي الشفا المولى
 Au milieu de la marge interne du recto du 2me folio du 1er volume ainsi que sur le verso du folio final du second, se trouve l'empreinte d'un cachet indiquant le nom de l'un des propriétaires; je n'ai encore pu le déchiffrer.

Le dernier folio du second volume porte au recto une note marginale, indiquant que les deux volumes ont été étudiés en abrégé au cours de plusieurs séances dont la dernière fut tenue le 19 Dhou-I-Qaâda 1023 (23 Novembre 1614), par Madyan ibn Abd-ur-Rahman, médecin au Dar us Sifa (1) du Caire.- Le verso du même folio

(1) J'ai tout lieu de supposer qu'il s'agit de l'hôpital de Qalâouîn,

أنته polytechnique qui se trouvait dans le Caire lors de son état initial.

porte un autographe du fameux historien égyptien, Ibn Douqmaq, dont voici le libellé :

طالع العبد الفقير الى الله تعالى ابن دوقماق

Le copiste, très consciencieux, a laissé en blanc les mots qu'il n'a pu lire ou qui, peut-être, manquaient déjà sur l'original. A plusieurs reprises, j'ai constaté en marge des rectifications provenant vraisemblablement d'une collation sur l'original; on rencontre aussi des variantes ou explications dues à des mains différentes; des termes fautifs, copiés sans doute sur l'original, et que le contexte permet de comprendre facilement, sont conservés tels quels mais marqués d'un signe spécial, *généralement tracés à l'encre rouge*.

Il y a cependant un revers à la médaille : mon manuscrit est interfolié et j'ai pu mettre un certain ordre dans ce chaos et séparer les folios qui composent le 1er Volume de ceux qui sont consacrés au second, lequel est entièrement réservé à la 7^{me} et dernière classe des subdivisions de l'auteur. J'ai déjà constaté des lacunes dont je ne puis malheureusement évaluer l'importance. Ce codex devait faire partie d'un waqf et en porter la mention; aussi les marges ont-elles été rognées d'une façon grossière et implacable dans l'intention évidente de faire disparaître toute trace indicatrice; par là même des informations précieuses nous ont été enlevées : notes marginales et numérotation des cahiers; de plus, un libraire sans conscience a gratté les mots de rappel, chaque fois que le folio suivant manquait; tandis qu'il les a respectés là où les feuillets sont conservés.

Malgré tout, j'espère que le codex de la bibliothèque de votre Université et celui que je viens d'acquérir pourront se compléter mutuellement; aussi suis-je disposé à vous l'envoyer, si vous partagez ma

./.

manière de voir, afin que vous puissiez faire reproduire par la photographie les pages qui manquent tant au vôtre qu'au mien. Je désirerais également savoir s'il n'y a pas d'autres copies découvertes depuis Dozy, et d'autre part quel est le sort de la copie de Gayangos citée dans le Catalogus.

Votre bien dévoué

Cat., Codicum arab. Bibl.

Lugd.-Bat. I 279 n. cccclxxi

Cod. 415 Tr. رحمان الالباب وزينان الشباب

Textoppervlak $12\frac{1}{2} \times 19\frac{1}{2}$ cm.

230 fol.

f. 1^b - 106^a } ds. sif. al-annwal
omvattende
martaba I - VI - F. 94^b blank; ^{مباح}

f. 99^a sluit niet aan bij 98^b

afschrift hiervan beëindigd op 1
Muhammad 966.

106^b - 107^a ook blank, maar zonder lacune

f. 107^b - 230^b مرقبة الأشعار والأخبار

f. 188^b sluit niet aan bij 189^a

Slot ontbreekt. -

laatste paragraaf: ثم ولي ابنه هشام
بن عبد الرحمن بن معاوية

nog al veel kleine lacunen -

prej van photographieën 18×24 f. 0,75
per stuk.

ander exemplaar in Bibl. de la Acad.
de la Historia te Madrid, afkomstig van
Sayangos (Pons Brizues - Ensayo. Bibliografía
gráfica sobre los historiadores y geó.
grafos árabe-españoles p. 228 n. 2)

14/6 '20

beantw. 30/6 '20



Y01

Monsieur Snouk Hurgronje,
Recteur de l'Université

Leiden

(Hollande)

Y02

Zeki



L.78

Cairo, 13 octobre 1923 الخزانة الزكوية

لواقفها احمد زكي باشا

سنة 1923

قبة الغورى بالقاهرة فى

Cher ami et honorable collègue

Par le même courrier vous

recevrez :

1° Un texte arabe (édition ordinaire) du statut personnel;

2° Un texte arabe (édition officielle) du statut personnel réel;

3° Un texte arabe (éd. off.) du dit statut ~~par~~ réel;

4° et enfin la traduction française (éd. off.) du dit statut réel

J'ai vainement et longuement cherché de vous procurer le texte arabe officiel du statut personnel

et sa traduction française. Je ne
 désespère pas de pouvoir le faire, mais
 il faut vous dire qu'ils sont compli-
 tement épuisés. Peut être finirai-
 je par les trouver chez un ami qui
 voudrait bien me les céder.

Il faut vous dire que le Code de l'édi-
 tion ordinaire est tout à fait
 conforme et qu'il sert tant dans les
 Mehkems qu'à l'école de Droit

Il n'y a et il ne peut y avoir
 aucun décret ni loi pouvant
 imposer aux Mehkems de se
 servir de ces deux Statuts d'une
 façon officielle, et encore moins
 à l'exclusion de tout autre traité
 de Droit. Ce sont ni plus ni moins

deux traités codifiés, ni plus ni moins.
 Seul le statut réel est approuvé
 par les autorités de El Azhar, d'une
 façon officielle, mais il n'a
 aucune application dans la pratique.
 En ce qui concerne le statut per-
 sonnel, c'est un livre classique
 qui est enseigné à l'École de
 Droit, et qui fait l'objet d'un fort
 commentaire en 4 vol.

Les Mehkemsahs peuvent y
 référer, ~~car~~ comme tout autre
 livre de rite hanafite. Cependant,
 on ne le cite jamais dans les
 jugements.

Toujours à votre service, de
 vous priant d'accepter ces textes com-
 me hommage, je reste votre
 dévoué
 Louis de Bonald

13/10' 23

BIBLIOTHÈQUE
A. ZÉKI PACHA

Koubbet-el-Ghoary,

au CAIRE

Monsieur
Snout Hargouze
Professeur à l'Université

Leyden
Hollande

XOI

X02

Zeki

D 7

Gizeh, le 28 Août 1924

Cher et très honoré confrère

Merci, mille mercis de votre bonne opinion.

Je prends la plume pour répondre, en suite à votre aimable lettre du 18 cl, afin qu'elle n'ait pas le même sort de retard de celle qui l'a précédée.

Le K. Al Asnâm a été déjà publié par moi à l'Im. Nati de Boulag au mois de janvier 1914, en même temps que le Cag d'Al Djahiz, comme premiers de l'œuvre "Renaissance de Lettres Arabes".

Comme les deux volumes portaient le nom de Khédive Abbas, le 9^e a cru, par suite de la Guerre, suspendre la publication et la distribution. Les choses en sont restées là jusqu'au mois dernier où il a été décidé de détruire toute l'édition pour la remplacer par un autre, actuellement sous presse, car le nom d'Abbas et figurait

sur la filigrane même de papier.

La nouvelle édition paraîtra bientôt.
Dans la préface française, écrite et datée
13 Novembre 1913, j'adressais un hom-
mage, et la tant à Voldeck et lui souhai-
tant la plus longue vie, dans l'intérêt de la
science et de la littérature arabe.
Cet hommage restera tel quel.

L'édition a été faite d'après un vieux
manuscrit de ma bibliothèque, et ornée
de deux fac-similés.

Cela n'empêchera nullement
l'entreprise de l'œuvre de Voldeck qui
sera d'autant plus magistrale qu'elle
sera exécutée dans votre si vaillante
je m'is prêt à y apporter toute con-
tribution que vous pourriez me demander,
et en cas de besoin, mettre le manuscrit
original lui-même à votre entière
disposition.

Il va sans que malgré ma position
lointaine, je vous envoie de fond de mon
cœur la baraka de do'ca que vous
me sollicitez.

Je suis étonné de ce que vous n'avez
pas reçu une copie de la 1^{ère} édition.

J'imaginais tout ce qui est humainement
possible pour vous en envoyer un
exemplaire, si faire se peut.

Mais je vous indique une voie plus
sûre et plus courte.

Le Dr. Schade, votre collaborateur,
en a reçu une et il peut facilement
vous le prêter.

Je dois ajouter qu'en relisant à
Jerusalem, et traduisant en français
français. Je pourrais sur une prochaine
occasion vous en indiquer le nom
pour qu'éventuellement vous
pourriez entrer en relation avec lui,
si vous le croyez opportun.

La seconde édition contiendra quelques
rectifications à propos de Mustenfeldt,
et une addition au lexique des idoles,
nom mentionné par Ibn el Kalbi.

A cet instant, je jette un coup d'œil
sur les livres qui m'entourent. J'exercerai

J'ay acquis six gros et grands manuscrits
 C'est le grand dictionnaire de Sakhaoui
 des Hommes illustres du X^e siècle H.
 C'est le meilleur et le plus complet tableau
 de la civilisation musulmane et de

la littérature arabe, juste à la veille
 des ténèbres qui ont enveloppé le
 monde orientale à la suite de la
 conquête de l'Égypte par les Ottomans.

Si la fondation Goyi croit devoir en
 entreprendre l'édition, j'ai mis prêt à le
 faire. Les dépenses seront faites par elle
 et les bénéfices nets seront partagés.

Ma copie contient un index que j'ai fait
 moi-même pour les sujets les plus sai-
 lants et les matières d'études les plus intéres-
 santes et les moins communes, dissimulées
 ça et là, par suite de l'ordre alphabétique.

La *عنوان* sera le plus
 glorieux monument pour la mémoire
 de l'illustre de Goyi. Je vous offre cette
 idée en même temps que mon service
 pour la mise au jour de ce monument
 égyptien.

Yours de cœur
 H. K.

Gizeh le 20 Septem bre 1924

Cher et honoré confrère.

C'est curieux. Je reçois à l'instant
une lettre du père مرمرجى الاوصى
de Jérusalem.

C'est celui là même dont je vous
parlais dans ma dernière lettre et qui
déjà m'avait demandé l'autorisation
de traduire en français le الكتاب,
et qu'il m'accorde.

Je lui ai répondu de suite que
vous aussi vous vous occupez des
matériaux déjà préparés par le
grand orientaliste Soldecke.
Je l'ai engagé à s'adresser à vous,
comme je l'avais déjà, en ce qui
vous concerne, à son égard.

Je reviens, par cette occasion,
à la question si intéressante du
الكتاب القديم في تاريخ العرب, par Takhaoui.

02

Je n'ai pas accepté de le faire publier
par Londres. Vous comprenez
pourquoi.

J'ai une sympathie spéciale
pour Dozy qui je n'ai pas
connu et pour de Goye qui j'ai
eu l'occasion d'admirer dans
son cabinet de travail
à Leyde. Ce serait le plus bel
hommage rendu par un
oriental au monde de l'Orient
à celui qui a rendu le plus
grand service à la culture
islamique.

Pour permettre au Comité
de la fondation de Goye d'appré-
cier l'importance capitale
de cette grande oeuvre, je

03

suis bien disposé à vous commu-
niquer par la voie diplomatique
de votre ambassade du Caire,
l'un des six vol. que je possède,
à savoir, n° 2 a 6. Vous verrez
les annotations que j'ai faites
sur la marge pour la confec-
tion de l'index. Cet index facilité
tera aux chercheurs de trouver
tel renseignements qu'on
ne soupçonnerait guère
dans un grand, très grand
dictionnaire biographique,
à moins de le parcourir atten-
tivement d'un bout à l'autre.

Si l'initiative rencontre
l'approbation du Comité, j'estime
qu'il serait très avantageux de
faire l'impression au Caire

Cela coûtera beaucoup moins cher, et le travail pourra marcher avec la plus grande célérité.

Un ou deux ans, au maximum, ne s'écoulerait avec que le travail m'ait entre les mains des lecteurs.

A vos autres la partie matériel, et à moi-même le côté scientifique.

J'ai cherché en vain le 2^e vol. de la Bibliothèque géographique, celui des index ainsi que Ibn Rostek. Pourrais-je espérer de vous procurer ces deux vol. à un quel quel prix ?

En attendant le plaisir de vous lire, veuillez agréer cher et honoré confrère l'assurance de toute mon estime et profonde amitié
H. B.

behoort bij de brief van A. Teki van 20.9.1924



Couvent des Dominicains de St. Etienne

Jerusalem, le 18 - 9 1925

سيدى الاستاذ العلامة

ا سيدى اللك الشكر ان الحمد لله على القس من سعادتك
 از تجيبني عنه من الاستدالات الالهية :
 لا كما ان راي العلماء ولا سيما المستشرقين منهم ان تحقيقاتك
 وعزولك مستحقة للثبات - الاضمام الى ابن الطبري وهل
 يا ترى انكر عليك ذلك اخذ ؟
 هل نقل هذا السفر الى لغة اجنبية وما هي ؟
 ماهي الكتب التي طبعت من اليوم لغيا تذكرك وتحقيقاتك ؟
 هل انت غائرم على اعادة طبع كتاب الاضمام وما
 يكون ذلك ؟
 هذا ومع اعتدالي عن تصدع خاطر ان ارجوك
 ان تقبل عبارة اعتدالي وتكرار شكر الى

الاب مرمر جي الدومينيكي

J. S. Myers, Printer, 77, St. John's Church, Dhaka